

SK

SK

SK



EURÓPSKA KOMISIA

VYSOKÁ PREDSTAVITEĽKA
EURÓPSKEJ ÚNIE PRE
ZAHRANIČNÉ VECI
A BEZPEČNOSTNÚ POLITIKU

Brusel, 5.4.2011
KOM(2011) 196 v konečnom znení

2011/0079 (NLE)

Spoločný návrh

NARIADENIE RADY

**o reštriktívnych opatreniach namierených voči niektorým osobám, subjektom
a orgánom vzhľadom na situáciu v Iráne**

DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (1) Rozhodnutie Rady 2011/[...]/SZBP z [...] stanovuje prijatie reštriktívnych opatrení voči niektorým osobám, ktoré sú zodpovedné za vážne porušenia ľudských práv v Iráne.
- (2) Tieto opatrenia sa týkajú zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov tých osôb, ktoré sú uvedené v zozname priloženom k tomuto rozhodnutiu v oblasti SZBP. Vysoká predstaviteľka EÚ pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Komisia navrhujú, aby tieto opatrenia nadobudli účinnosť prostredníctvom nariadenia, ktoré vychádza z článku 215 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ).

Spoločný návrh

NARIADENIE RADY

o reštriktívnych opatreniach namierených voči niektorým osobám, subjektom a orgánom vzhľadom na situáciu v Iráne

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 215 ods. 2,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2011/[...]/SZBP o reštriktívnych opatreniach namierených voči niektorým osobám, subjektom a orgánom vzhľadom na situáciu v Iráne,

so zreteľom na spoločný návrh vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Komisie,

po konzultácii s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov,

keďže:

- (1) Rozhodnutie Rady 2011/[...]/SZBP z [...] stanovuje zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov niektorých osôb, ktoré sú zodpovedné za vážne porušenia ľudských práv v Iráne. Tieto fyzické alebo právnické osoby, subjekty a orgány sú uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu.
- (2) Tieto opatrenia patria do rozsahu pôsobnosti Zmluvy o fungovaní Európskej únie, preto na ich vykonávanie v rámci Únie je potrebný regulačný akt na úrovni Únie, najmä v záujme zabezpečenia ich jednotného vykonávania hospodárskymi subjektmi vo všetkých členských štátoch.
- (3) Toto nariadenie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané najmä v Charte základných práv Európskej únie, konkrétne právo na účinný prostriedok nápravy a spravodlivý proces a právo na ochranu osobných údajov. Toto nariadenie by sa malo vykonávať v súlade s týmito právami.
- (4) V článku 291 ods. 2 ZFEÚ sa stanovuje, že ak sú potrebné jednotné podmienky na vykonávanie právne záväzných aktov Únie, ako sú nariadenia vychádzajúce z článku 215 ZFEÚ, tieto akty zveria vykonávacie právomoci Komisii.
- (5) Na účely uplatnenia tohto nariadenia a v záujme zabezpečenia čo najväčšej právnej istoty v rámci Únie sa musia zverejniť mená a ďalšie relevantné údaje týkajúce sa fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov, ktorých finančné prostriedky a hospodárske zdroje musia byť zmrazené v súlade s týmto nariadením. Pri akomkoľvek spracovávaní osobných údajov by sa malo dodržiavať nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane

jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov¹ a smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov².

- (6) S cieľom zabezpečiť účinnosť opatrení stanovených v tomto nariadení musí toto nariadenie nadobudnúť účinnosť okamžite,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

- a) „finančné prostriedky“ sú finančné aktíva a výhody každého druhu, ktoré zahŕňajú, nie však výlučne:
- i) hotovosť, šeky, peňažné pohľadávky, zmenky, peňažné poukážky a iné platobné nástroje;
 - ii) vklady vo finančných inštitúciách alebo iných subjektoch, zostatky na účtoch, pohľadávky a dlhopisy;
 - iii) verejne alebo súkromne obchodovateľné cenné papiere a dlhové nástroje vrátane akcií a majetkových podielov, certifikátov zastupujúcich cenné papiere, dlhopisov, zmeniek, záruk, obligácií bez záruky a zmlúv o finančných derivátoch;
 - iv) úroky, dividendy alebo ďalšie príjmy z aktív alebo z hodnoty akumulovanej alebo vytváranej aktívami;
 - v) úvery, práva na započítanie pohľadávok, záruky, záruky plnenia zmluvy alebo iné finančné záväzky;
 - vi) akreditívy, nákladné listy, kúpne zmluvy;
 - vii) dokumenty preukazujúce podiel na finančných prostriedkoch alebo finančných zdrojoch;
- b) „zmrazenie finančných prostriedkov“ je zabránenie akémukoľvek pohybu, prevodu, úprave, použitiu a prístupu k finančným prostriedkom alebo manipulácii s nimi, ktoré by mali za následok akúkoľvek zmenu ich objemu, výšky, umiestnenia, vlastníctva, držby, charakteru, miesta určenia, alebo inú zmenu, ktorá by umožnila použitie finančných prostriedkov, vrátane spravovania portfólií;
- c) „hospodárske zdroje“ sú aktíva každého druhu, hmotné aj nehmotné, hnutel'né aj nehnuteľné, ktoré nie sú finančnými prostriedkami, ale možno ich použiť na získanie finančných prostriedkov, tovaru alebo služieb;

¹ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

² Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

- d) „zmrazenie hospodárskych zdrojov“ je zabránenie ich využívaniu na účely získania finančných prostriedkov, tovaru alebo služieb akýmkoľvek spôsobom, ktorý zahŕňa, nie však výlučne, predaj, prenájom alebo použitie v rámci zádržného práva;
- e) „územie Únie“ je územie členských štátov, na ktoré sa vzťahuje zmluva podľa podmienok v nej stanovených, vrátane ich vzdušného priestoru.

Článok 2

- 1. Zmrazujú sa všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré vlastnia, majú v držbe, alebo kontrolujú fyzické alebo právnické osoby, subjekty a orgány uvedené v prílohe I.
- 2. Žiadne finančné prostriedky ani hospodárske zdroje sa nesmú sprístupniť, priamo ani nepriamo, fyzickým ani právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe I alebo v ich prospech.
- 3. Zakazuje sa vedomé a zámerné zapojenie sa do činností, ktorých cieľom alebo účinkom je priame alebo nepriame obchádzanie opatrení uvedených v odsekoch 1 a 2.

Článok 3

- 1. Príloha I pozostáva zo zoznamu fyzických alebo právnických osôb, subjektov a orgánov, ktoré Rada v súlade s článkom 2 ods. 1 rozhodnutia Rady 2011/[...]/SZBP identifikovala ako zodpovedné za vážne porušenie ľudských práv v Iráne, a fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov, ktoré sú s nimi spojené.
- 2. Príloha I obsahuje iba nasledujúce informácie o osobách zaradených do zoznamu:
 - a) na účely identifikácie: priezvisko a meno (mená) vrátane prípadných prezývok a titulov; dátum a miesto narodenia; štátna príslušnosť; číslo pasu a dokladu totožnosti; daňové identifikačné číslo a číslo sociálneho poistenia; pohlavie; adresa alebo iné informácie o mieste pobytu; funkcia alebo povolanie;
 - b) dátum zaradenia fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu do prílohy;
 - c) dôvody zaradenia do zoznamu.
- 3. V prílohe I môžu byť zahrnuté aj informácie o rodinných príslušníkoch uvedených osôb, a to v prípade, že ich zahrnutie sa považuje za nevyhnutné z hľadiska overovania identity príslušnej fyzickej osoby.

Článok 4

- 1. Odchyľne od článku 2 môžu príslušné orgány v členských štátoch uvedené v prílohe II povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo sprístupnenie určitých finančných prostriedkov alebo

hospodárskych zdrojov za takých podmienok, ktoré považujú za vhodné potom, ako určia, že dané finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú:

- a) nevyhnutné na uspokojenie základných potrieb osôb uvedených v prílohe I a ich nezaopatrených rodinných príslušníkov vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a lekárske ošetrovanie, úhrady daní, poistného a poplatkov za verejné služby;
 - b) určené výlučne na platbu primeraných poplatkov odborníkom a úhradu výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s poskytnutím právnych služieb;
 - c) určené výlučne na platbu poplatkov alebo nákladov za služby za bežné vedenie alebo správu zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov; alebo
 - d) potrebné na mimoriadne výdavky za predpokladu, že najmenej dva týždne pred udelením povolenia daný členský štát oznámil všetkým členským štátom a Komisii dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že by malo byť osobitné povolenie udelené.
2. Príslušný členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o akomkoľvek povolení udelenom na základe odseku 1.

Článok 5

1. Odchyľne od článku 2 môžu príslušné orgány v členských štátoch uvedené v prílohe II povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov, ak sú splnené tieto podmienky:
- a) predmetné finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje podliehajú súdnemu, administratívnomu alebo arbitrážnemu zádržnému právu, ktoré vzniklo pred dátumom, kedy boli fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány uvedené v článku 2 zahrnuté do zoznamu v prílohe I, alebo súdnym, administratívnym alebo arbitrážnym rozhodnutím vynesným pred uvedeným dátumom;
 - b) predmetné finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa použijú výlučne na uspokojenie pohľadávok zaistených takýmto zádržným právom alebo uznaných za platné v takomto rozhodnutí v rámci obmedzení stanovených príslušnými zákonmi a právnymi predpismi, ktorými sa riadia práva osôb s takýmito pohľadávkami;
 - c) zádržné právo alebo rozhodnutie nie je v prospech osôb, subjektov alebo orgánov, ktoré sú uvedené v prílohe I, a
 - d) uznanie záložného práva alebo rozhodnutia nie je v rozpore s verejným poriadkom v danom členskom štáte.
2. Príslušný členský štát informuje ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom na základe odseku 1.

Článok 6

1. Článok 2 ods. 2 sa neuplatňuje, ak sa na zmrazené účty pripisujú:
 - a) úroky alebo iné výnosy z týchto účtov; alebo
 - b) platby splatné na základe zmlúv, dohôd alebo záväzkov, ktoré sa uzavreli alebo ktoré vznikli pred dátumom, od ktorého sú fyzické alebo právnické osoby, subjekty alebo orgány uvedené v článku 2 zahrnuté do zoznamu v prílohe I,ak sú všetky takéto úroky, iné výnosy a platby zmrazené v súlade s článkom 2 ods. 1.
2. Článok 2 ods. 2 nebráni finančným ani úverovým inštitúciám v Únii prijímajúcim finančné prostriedky, ktoré sa majú pripísať na účet fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu zo zoznamu, pripisovať úhrady na zmrazené účty pod podmienkou, že akékoľvek sumy pripísané na takéto účty budú takisto zmrazené. Finančná alebo úverová inštitúcia o takýchto transakciách bezodkladne informuje príslušný orgán.

Článok 7

Odchyľne od článku 2 a za predpokladu, že platba, ktorú uskutočnili osoby, subjekty alebo orgány uvedené v prílohe I, je splatná na základe zmluvy alebo dohody, ktoré dotknuté osoby, subjekty alebo orgány uzavreli, alebo záväzku, ktorý dotknutým osobám, subjektom alebo orgánom vznikol pred dátumom, kedy tieto osoby, subjekty alebo orgány boli označené, môžu príslušné orgány členských štátov uvedené na webových stránkach v prílohe II za podmienok, ktoré uznajú za vhodné, povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov, ak sa splnia tieto podmienky:

- a) dotknutý príslušný orgán dospel k záveru, že:
 - i) finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa použijú na platbu, ktorú uskutočnia osoby, subjekty alebo orgány uvedené v prílohe I; a
 - ii) platba nie je v rozpore s článkom 2 ods. 2; a
- b) dotknutý členský štát oznámil najneskôr dva týždne pred udelením uvedeného povolenia ostatným členským štátom a Komisii tento záver a jeho rozhodnutie udeliť povolenie.

Článok 8

1. Zmrazením finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo odmietnutím sprístupnenia finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov, ktoré sa uskutočnilo v dobrej viere, že takýto postup je v súlade s týmto nariadením, nevzniká fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu, ktoré ho uskutočnia, ani ich vedúcim pracovníkom či zamestnancom zodpovednosť žiadneho druhu, pokiaľ sa nepreukáže, že finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje boli zmrazené alebo zadržované v dôsledku nebanlivosti.

2. Zákaz uvedený v článku 2 ods. 2 nezakladá žiadnu zodpovednosť dotknutých fyzických alebo právnických osôb, subjektov a orgánov, ktoré sprístupnili finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje, ak nevedeli a nemohli odôvodnene predpokladať, že svojím konaním porušujú príslušný zákaz.

Článok 9

1. Bez toho, aby boli dotknuté platné predpisy o podávaní správ, dôvernosti údajov a služobnom tajomstve, fyzické a právnické osoby, subjekty a orgány:
 - a) ihneď poskytnú príslušným orgánom v členskom štáte, v ktorom majú pobyt alebo sídlo, uvedeným na webových stránkach v prílohe II, akékoľvek informácie, ktoré by uľahčili dodržiavanie tohto nariadenia, ako sú informácie o účtoch a sumách zmrazených v súlade s článkom 2, a zašlú tieto informácie Komisii, a to buď priamo alebo prostredníctvom týchto členských štátov; a
 - b) s týmto príslušným orgánom spolupracujú, pokiaľ ide o overovanie týchto informácií.
2. Akékoľvek informácie poskytnuté alebo prijaté v súlade s týmto článkom sa použijú výlučne na účely, na ktoré boli poskytnuté alebo prijaté.

Článok 10

Komisia a členské štáty sa navzájom bezodkladne informujú o opatreniach prijatých na základe tohto nariadenia a poskytujú si všetky ďalšie dôležité informácie, ktoré majú v súvislosti s týmto nariadením k dispozícii, najmä informácie o problémoch súvisiacich s porušovaním predpisov a vymáhaním práva a o rozsudkoch vynesených vnútroštátnymi súdmi.

Článok 11

1. Komisia je oprávnená:
 - a) meniť a dopĺňať prílohu I na základe rozhodnutí prijatých v súvislosti s prílohou k rozhodnutiu Rady 2011/XXX/SBZP; a
 - b) meniť a dopĺňať prílohu II na základe informácií poskytnutých členskými štátmi.
2. Komisia dotknutým fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe I oznámi svoje rozhodnutie, a to buď priamo v prípade, že je ich adresa známa, alebo prostredníctvom uverejnenia oznámenia, a poskytne tak dotknutej fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu možnosť predložiť pripomienky.
3. Každá fyzická alebo právnická osoba, subjekt alebo orgán uvedený v prílohe I má právo predložiť k tomu pripomienky. Ak sú predložené pripomienky alebo nové podstatné dôkazy, Komisia by mala príslušné zaradenie preskúmať na základe

pripomienok a informácií predložených fyzickými alebo právnickými osobami, subjektmi alebo orgánmi zaradenými do prílohy I a členskými štátmi.

4. Výsledok preskúmania Komisia oznámi fyzickej alebo právnickej osobe, subjektu alebo orgánu.
5. Komisia spracováva osobné údaje na účely vykonávania svojich úloh podľa tohto nariadenia. Medzi tieto úlohy patria:
 - a) príprava a uskutočnenie zmien a doplnení prílohy I k tomuto nariadeniu;
 - b) zahrnutie obsahu prílohy I do elektronického, konsolidovaného zoznamu osôb, skupín a subjektov podliehajúcich finančným sankciám EÚ, dostupného na webovej stránke Komisie³;
 - c) spracovanie informácií o dosahu opatrení stanovených v tomto nariadení, ako sú napríklad informácie o hodnote zmrazených finančných prostriedkov a informácie o povoleniach udelených príslušnými orgánmi.
6. Komisia môže údaje týkajúce sa trestných činov spáchaných fyzickými osobami zaradenými do zoznamu a údaje týkajúce sa odsúdení za trestné činy alebo bezpečnostné opatrenia, ktoré sa týkajú takýchto osôb, spracovať iba v rozsahu nevyhnutnom na prípravu prílohy I tohto nariadenia. Takéto údaje sa nezverejňujú ani nevymieňajú.
7. V zmysle článku 2 písm. d) nariadenia (ES) č. 45/2001 je na účely tohto nariadenia útvar Komisie uvedený v prílohe II určený ako „prevádzkovateľ“ na strane Komisie, aby sa zabezpečilo, že dotknuté fyzické osoby môžu vykonávať svoje práva na základe nariadenia (ES) č. 45/2001.

Článok 12

1. Členské štáty stanovujú pravidlá o ukladaní sankcií za porušovanie ustanovení tohto nariadenia a prijímajú všetky potrebné opatrenia na ich vykonávanie. Ustanovené sankcie musia byť účinné, primerané a odradzujúce.
2. Členské štáty oznámia Komisii tieto predpisy bezodkladne po nadobudnutí účinnosti tohto nariadenia a Komisii oznamujú každú následnú zmenu a doplnenie.

Článok 13

Ak sa v tomto nariadení uvádza požiadavka informovať Komisiu alebo s ňou inak komunikovať, na takúto komunikáciu sa použije adresa a iné kontaktné údaje uvedené v prílohe II.

³

http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm.

Článok 14

Toto nariadenie sa uplatňuje:

- a) v rámci územia Únie vrátane jej vzdušného priestoru;
- b) na palube každého lietadla alebo plavidla podliehajúceho jurisdikcii členského štátu;
- c) na každú osobu na území Únie alebo mimo neho, ktorá je štátnym príslušníkom členského štátu;
- d) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán, ktoré sú založené alebo zaregistrované podľa práva členského štátu;
- e) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán v súvislosti s akoukoľvek podnikateľskou činnosťou, ktorá sa úplne alebo čiastočne vykonáva v Únii.

Článok 15

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda
[...]*

PRÍLOHA I

**Zoznam fyzických a právnických osôb, subjektov alebo orgánov uvedených v článku 2
ods. 1**

(doplní Rada)

PRÍLOHA II

Zoznam príslušných orgánov členských štátov uvedených v článku 4 ods. 1, článku 5 ods. 1, článku 7 a článku 8 ods. 1 a adresa na zasielanie oznámení Európskej komisii

(doplnia členské štáty)

A. Príslušné orgány členských štátov:

BELGICKO

BULHARSKO

ČESKÁ REPUBLIKA

DÁNSKO

NEMECKO

ESTÓNSKO

ÍRSKO

GRÉCKO

ŠPANIELSKO

FRANCÚZSKO

TALIANSKO

CYPRUS

LOTYŠSKO

LITVA

LUXEMBURSKO

MAĎARSKO

MALTA

HOLANDSKO

RAKÚSKO

POĽSKO

PORTUGALSKO

RUMUNSKO

SLOVINSKO

SLOVENSKO

FÍNSKO

ŠVÉDSKO

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO

B. Adresa na zasielanie oznámení alebo inej korešpondencie Európskej komisii:

European Commission

Foreign Policy Instruments Service

CHAR 12/106

B-1049 Bruxelles/Brussel

Belgicko

E-mail: relex-sanctions@ec.europa.eu

Tel. +32 22955585

Fax +32 22990873